عقد حل وتصفية شركة بالاتفاق

Translated to English by

Mohammad Mahmud Ahmad

The original texts (Arabic) of all contracts came to me through email from the Egyptian Translators Association, so I would like to thank them for their good deed

أنه في يوم ----- الموافق----- تم الاتفاق بين كل من:  
1- ------- , 2------- و, 3- ----------  
بعد أن أقرت الأطراف بأهليتها للتصرف والتعاقد, اتفقوا على حل شركة ------ ذات السجل التجاري رقم ---- وتاريخ ---- والمودع مخلص عقد تأسيها لدى محكمة ----- الابتدائية وفقا للتالي:  
أولا: أقر جميع الشركاء بأن الشركة المشار أليها أعلاه قد انحلت ( بانقضاء مدتها أو أتفاق الشركاء على حلها قبل انقضاء مدتها, أو لأي سبب آخر من أسباب الانقضاء ) اعتبارا من تاريخ ----   
ثانيا: تظل الشركة شخصيتها المعنوية لحين انتهاء التصفية ويمثلها المصفي.   
ثالثا: أقر جميع الشركاء بصحة حسابات الشركة وميزانيتها الختامية وقوائم الجرد والتقويم الخاصة بها وحساب الخسائر والأرباح المرفقة بهذا العقد  
رابعا: أقر كل طرف من الشركاء بتسلمه نصيبه من أموال الشركة نقدا وعينا ودينا   
على النحو التالي:  
أ- آلت إلى السيد--- جميع حقوق والتزامات العقد المؤرخ ---- المبرم مع ---- والتزم بتنفيذ جميع التزامات الشركة بمسئوليته الخاصة وتسلم جميع مستنداته.  
ب- آلت إلى السيد ----- حقوق الشركة في سندات ---- وتسليمها وألتزم بتحصيل قيمتها لصالحه   
ج- آلت إلى السيد ----- حقوق الشركة في الدعوى رقم أساس---- لعام ---- المنظورة أمام محكمة ------ في ----- والتزم بمتابعتها وتحمل نتائجها ونفقتها.  
د- آل السيد ------- متجر الشركة الكائن في ----- خاليا من أي شاغل وتسلمه بحالته المذكورة.  
ه- آل السيد ------- مبلغ ---- ليرة سورية قبضه نقدا وعدا بتاريخ العقد.  
و- آلت للسيد ----- العدد والأدوات والآليات والأجهزة والتجهيزات التالية وتسلمها صالحة للاستعمال غير معطوبة ولا مكسورة ولا معيبة بعيب ظاهر أو خفي وبغير ضمان من باقي الفرقاء كما تسلم أوراقها ومستنداتها.   
ز- أستعاد السيد ------- العقار/ السيارة / أو أي شيء أخر المقدم حق انتفاعه للشركة كحصة برأسمالها خاليا من أي شاغل وصالحا للاستعمال وفقا لما أعد له وأستلم جميع وثائقه.   
ح- آلت للسيد ------ التزامات الشركة بموجب السند المؤرخ ---- بوفاء هذه الالتزامات بحلول أجلها واستلم جميع وثائقه وإذا تأخر عن الوفاء لزمه أصل الدين وفوائده للدائن وفوائد 9 % كتعويض تكميلي يرجع بها عليه من أضطر للوفاء عنه كمتضامن معه, وذلك دون حاجة لأعذار أو حكم قضائي   
المادة أربعة – أ : أقر كل واحد من الفرقاء بعدم لحاقه غبن من جراء قسمة أموال الشركة وتوزيعها بين الشركاء على النحو المبين في المادة السابقة واسقط حقه في ادعاء الغبن.  
ب- اعفي كل من الفرقاء باقي من ضمان أي تعرض أو استحقاق كلي أو جزئي لنصيبه الذي أستلمه. والتزم بالتكافل والتضامن معهم بدفع ما يصيبه من ذلك بحسب سهامه في الشركة.   
ج- يعتبر توقيع كل من الفرقاء على هذا العقد أبراء لذمة الباقين في حصته في حساب الأرباح والخسائر وقوائم الجرد لحفظها لديه مدة خمسة عشر عاما تحت الطلب خالية من أي شطب أو تحشيه أو حك وبحالة جيدة .  
المادة ٥-أ- التزم كل من الفرقاء المتضامنين بتسديد ما يخصه بحسب نسبة أرباحه وخسائره بنظام الشركة من الضرائب والرسوم والغرامات وأية تكاليف أخرى مالية أو بلدية أو جمركية أو جزئية أو تموينية تحقق أو يُطالب بها أو تجبى بعد تاريخ هذا العقد بسبب أي من نشاطات الشركة. وإذا امتنع أو تأخر عن سداد نصيبه واضطر الباقون أو أحدهم المتضامن معه لدفعها لزمته فوائد بنسبة ٩% عن حصته من تاريخ الدفع وحتى الوفاء التام دون حاجة لأعذار أو حكم قضائي .  
ب- يسري ذلك على الشركاء الموصين بشرط ألا يلتزم الشريك الموصي بأكثر مما أصابه من تصفية الشركة.  
ج- إذا ظهرت بعد هذا العقد ديون للشركة أو عليها فتنقسم بين الشركاء بحسب سهامهم في توزيع الأرباح والخسائر.  
المادة ٦- التزم الفريق …….بإيداع نسخة من هذا العقد في ديوان محكمة البداية المدنية في …….. والسجل التجاري / الصناعي في …….لترقين سجل الشركة.  
المادة ٧- نظم هذا العقد من …….نسخة بعدد الفرقاء احتفظ كل منهم بإحداها إضافة لنسختين المذكورتين بالمادة السابقة.

الفريق الثالث------ الفريق الثاني -----------الفريق الأول

Unanimous liquidation\ dissolution of a company contract

In the day-Saturday--- corresponding to-- 12 January 2013-- this agreement has been entered by and between the parties (1, 2, 3), after the parties acknowledged their legal capacity on disposal rights according to contract, they decide to disband the company------, registry commerce No.------, date-----, its registered contract is deposited into the court of first instance --------according to the follow:

First:

All partners acknowledged that the aforementioned company has been going to dissolution due to its period termination or due to unanimous opinion of partners to disband the company before its termination period or any reason else leads to liquidate the accounts.

Second:

The company shall be stayed at its perfect moral personality until the liquidation process is finished, as to be represented by the liquidator.

Three:

All of partners recognized and testified the truthfulness of the company statements, its final budget, inventories, assessments, and profit and loss accounts detached to this contract.

Four:

Each one of the partners recognized that he has received his portion from the company funds whether it is cash, in kind, or as debt on the following manner:

a- All the obligations and rights of the contract that is dated at --which got involved with------, are transferred to Mr. -----. In addition, he undertakes to do all responsibility obligations of the company and recognizes that he received all his instruments.

b- All the rights which stated on the documents --------are transferred to Mr. -------, and he recognized that he received them, and undertakes on his shoulder to gain the values for his behalf.

c- The rights which ensues from the lawsuit, merits No.----- for ------ year---, viewed in front of the court ----- in------, is transferred to Mr.------, and he undertakes to pursue it legally and withstands on his shoulder all its expenditures and its results.

d- The store which belongs to the company is transferred to Mr. ------, and it is vacant from any occupant, moreover he shall recognize that he received it in a good condition.

e- -----Syrian lira cash is transferred to Mr. ----, and he received this sum on the time when this contract is drawn up.

f- All of certified equipments, mechanical tools, apparatus, are transferred to Mr.-------, and all of them are serviceable, unbroken, undamaged within seeable defect or unseen defect and without any guarantee from other partners, moreover he received all documents and papers pertain to those supplies.

g- Real estate, car, or anything else is so to speak can be used as usufruct belonged to the company, has been obtained by Mr. ---, and he received those properties with all their pertaining documents clear of from any occupant.

h- The debt obligations of the company are transferred to Mr. ----, according to the document that is dated at------, and these obligations may remain within his pledge until the obligations of his debt reach the determined payable period.

Shall he recognize on these obligations and receiving all pertaining documents, but when he doesn’t carry out his obligations, he is obliged to pay: the original debt, interests of debt to creditor, 9 % interests as additional compensation must he pay to whom was compelled into paying his debt as an acting partner without any excuse or any judicial verdict.

Article 4- a:

Each one of partners confirmed that he didn’t get prejudice as a result of the division of the liquidated dissolutive company properties according to the article above, and no partner has the right to claim that he is prejudiced.

Article 4- b:

No partner hereafter shall ask for guarantee support whether partial or total for his received portion and each one of them must recognize that he received his portion according to his mutual jointly and severally with other partners and according to his stocks at the company.

Article 4- c:

Each partner's signature on this contract is considered as a quittance to other partners' portion pertaining to profit and loss accounts, inventories, each partner shall protect these inventories at a good condition for fifteen years without scrapping, glossing or erasure

Article 5- a:

Each joint partner according to the ratio of his losses\ profits through company scheme shall be binding to settle all accounts that are incumbent upon him such as:

(Taxes, fees, fines, or any other else financial charges, municipality charges, customs tariff, partial or provision)

In addition, the aforementioned obligations that ensued from any activities of the company, whatever the reason is, and has been pursued by tax- collection even though the judicial pursuit comes after the termination of contract, the partner shall be binding to settle all aforementioned accounts at his expense.

If the partner rejects or postpones into settling his account or another joint partner pays instead of him, the meant partner shall be obliged to pay interests 9 % about his portion from the date of payability until he settles on loyalty all of the debt without any excuse or any judicial verdict.

Article 5- b:

All silent partners are subjected to these aforementioned decisions, provided the silent partner isn’t binding to pay more than his portion that he received from the liquidated dissolutive company.

Article 5- c:

Whether the liquidated company is creditor and\ or debtor after the termination of the contract, these debts shall be divided between partners according to their stocks in loss and profits.

Article- 6:

The party (1, 2, 3) shall undertake to deposit one copy of this contract for court of first instance in the city at -date-----, and another copy for the commercial\ industrial registry at ----city------ in order to discontinue the registry of the company.

Article 7:

This contract is drawn up into ----x- copies according to the number of partners and each one of them shall keep his copy, in additional to the two copies mentioned in the article above.

Partner-1---partner-2 --partner -3